

21998A0113(03)

13.1.1998

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 7/38

FTEHIM**bejn il-komunità ewropea u l-kanada dwar il-kooperazzjoni doganali u l-ghajjnuna reċiproka dwar materji doganali**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA u l-GVERN TAL-KANADA,

minn issa "l quddiem msejha" il-Partijiet Kontrattanti,

WARA LI BNEW fuq il-relazzjoni pprivileġġajta tal-Ftehim Qafas rigward il-kooperazzjoni kummerċjali u ekonomika bejn il-Komunità Ewropea u l-Kanada, iffirmit f'Ottawa fis-6 ta' Lulju 1976,

JWARA LI QIESU d-dikjarazzjoni tat-22 ta' Novembru 1990 dwar ir-relazzjonijiet bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Kanada,

FILWAQT LI JAGHRFU d-Dikjarazzjoni Kongunta dwar ir-relazzjonijiet bejn l-Unjoni Ewropea u l-Kanada iffirmita f'Ottawa fis-17 ta' Diċembru 1996,

WARA LI KKUNSIDRAW illi ksur tal-leġislazzjoni doganali hija ta' preġudizzju għall-interessi ekonomiki, fiskali, soċjali, kulturali u kummerċjali tagħhom,

FILWAQT LI JEMMNU li għandu jkun hemm impenn li tiġi żviluppata l-kooperazzjoni doganali bl-aktar għan wiesa' possibbli f'materji li jinkludu s-simplifikazzjoni u l-armonizzazzjoni tal-proċeduri doganali, imma mhux limitati għalihom,

WARA LI KKUNSIDRAW l-importanza ta' stima eżatta tad-dazji u t-taxxi doganali miġbura fl-importazzjoni u l-esportazzjoni u li jiġi żgurat l-infurzar sewwa tal-miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjonijiet u kontroll,

FILWAQT LI JAGHRFU l-htieġa tal-kooperazzjoni internazzjonali f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni u l-infurzar tal-liġijiet doganali tagħhom,

KONVINTI li azzjoni kontra ksur tal-leġislazzjoni doganali tista' tkun aktar effettiva bil-kooperazzjoni mill-qrib bejn l-amministrazzjonijiet doganali tagħhom,

WARA LI KKUNSIDRAW l-istrumenti rilevanti tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni Doganali, b'mod partikolari r-rakkomandazzjoni dwar il-ghajjnuna amministrattiva reċiproka tal-5 ta' Diċembru 1953,

FILWAQT LI JQISU WKOLL il-konvenzjonijiet internazzjonali li fihom projbizzjonijiet, restrizzjonijiet u miżuri speċjali ta' kontroll rigward oġġetti speċifiki,

FTEHMU KIF ĠEJ:

IT-TITOLU I

DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim,

1. "awtorità doganali" tfisser:

- fil-Komunità Ewropea: is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea,
- fil-Kanada: is-servizzi kompetenti tad-Dipartiment tad-Dhul Nazzjonali;

2. "leġislazzjoni doganali" tfisser:

- għall-Komunità Ewropej: id-dispożizzjonijiet adottati mill-Komunità Ewropea u li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu ta' oġġetti u t-tqegħid tagħhom

taħt kull proċedura doganali, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll,

- għall-Kanada: id-dispożizzjonijiet statutorji u regolatorji rigward l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu ta' oġġetti u t-tqegħid tagħhom taħt kull proċedura doganali, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll, l-amministrazzjoni u l-infurzar li hija responsabbi minnhom b'mod speċifiku l-awtorità doganali, u kull regolament magħmul mill-awtorità doganali skond is-setgħat statutorji tagħha;
- 3. "ksur tal-leġislazzjoni doganali" tfisser kull vjolazzjoni jew attentat ta' vjolazzjoni dwar il-leġislazzjoni doganali;
- 4. "tagħrif" tfisser kull informazzjoni, dokumenti, rapporti, kopji ċċertifikati jew awtentikati tagħhom jew komunikazzjonijiet ohra, inkluża l-informazzjoni li tkun giet ipproċessata u analizzata għalbiex tipprovdi indikazzjoni rilevanti ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- 5. "persuna" tfisser jew bniedem fiżiku jew entità legali;

6. "informazzjoni personali" tfisser kull tagħrif li jkollu x'jaqsam ma' individwu identifikat jew li jista' jiġi identifikat;
7. "awtorità mitluba" tfisser l-awtorità doganali kompetenti minghand min tintalab il-ghajnuna;
8. "awtorità li tagħmel it-talba" tfisser l-awtorità doganali kompetenti li titlob il-ghajnuna.

IT-TITOLU II

IL-KOOPERAZZJONI DOGANALI*Artikolu 2***L-iskop tal-kooperazzjoni**

1. Il-Partijiet Kontrattanti jintrabtu li jiżviluppaw il-kooperazzjoni doganali bl-iktar għan wiesa' possibbli.
2. Skond dan il-Ftehim, il-kooperazzjoni doganali tkopri l-materji li għandhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni tal-leġislazzjoni doganali.

*Artikolu 3***Il-ghajnuna teknika lil pajjiżi terzi**

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom, meta approprijat, jgħarrfui wiehed lill-iehor dwar l-azzjonijiet midhula għalihom, jew li jridu jindahlu għalihom, ma' pajjiżi terzi rigward il-ghajnuna teknika fil-kamp doganali, bil-għan li jtejbu dawn l-azzjonijiet.

*Artikolu 4***Is-simplifikazzjoni u l-armonizzazzjoni**

Il-Partijiet Kontrattanti jaqblu li jagħmlu hiltom għalbiex jissimplifikaw u jarmonizzaw il-proċeduri doganali tagħhom, filwaqt li jqisu x-xogħol magħmul f'knessjoni ma' dan mill-organizzazzjonijiet internazzjonali. Jaqblu wkoll li jeżaminaw manjieri u metodi sabiex isolvu kull diffikultà li jkollha x'taqsam mad-dwana li tista' tinholoq bejniethom.

*Artikolu 5***L-iskambju tal-personal**

L-awtoritajiet doganali jistgħu jiskambjaw il-personal tagħhom meta jkun ta' benefiċċju għat-tnejn, bil-għan li jmexxu 'l quddiem il-fehim tagħhom rigward il-metodi tat-teknika u l-proċeduri doganali, u s-sistemi kkomputerizzati ta' xulxin.

*Artikolu 6***Il-komputerizzazzjoni**

Il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkooperaw fil-komputerizzazzjoni tal-proċeduri u l-formalitajiet doganali, bil-għan li jiffacilitaw il-kummerċ bejniethom.

IT-TITOLU III

IL-GHAJNUNA REĊIPROKA*Artikolu 7***Il-għan tal-ghajnuna**

1. L-awtoritajiet doganali għandhom jgħinu wiehed lill-iehor, jew fuq talba jew minn rajhom, billi jipprovdu t-tagħrif approprijat li jgħin biex tiġi żgurata l-applikazzjoni xierqa tal-leġislazzjoni doganali u l-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-ġlieda kontra kull ksur tal-leġislazzjoni doganali.

2. Kull ghajnuna skond dan it-Titolu jew minn kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontrattanti għandha titwettaq skond il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra rilevanti tagħha u fil-limiti tal-kompetenza tagħha u r-riżorsi disponibbli ta' l-awtorità doganali.

3. Dan it-Titolu huwa maħsub biss għall-ghajnuna amministrattiva reċiproka bejn il-Partijiet Kontrattanti; id-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu ma għandhom johlqu l-ebda dritt min-naħa ta' l-ebda persuna privata sabiex tissopprimi jew teskludi kull xiehda jew li żżomm milli tiġi mwettqa talba.

4. Dan it-Titolu ma għandux jippreġudika r-regoli li jirregolaw il-ghajnuna reċiproka f'materji kriminali. Lanqas ma japplika għat-tagħrif miksub bis-sahha tas-setgħat eżerċtati fuq it-talba ta' l-awtorità ġudizzjarja, għajr meta l-komunikazzjoni ta' dan it-tagħrif ikollu l-awtorizzazzjoni minn qabel ta' l-awtorità ġudizzjarja msemmija kkonsultata għal dan il-għan fuq il-bażi ta' kaz b'każ.

*Artikolu 8***It-tagħrif dwar il-metodi, ix-xejriet u l-hidmiet**

1. Kull waħda miż-żewġ awtoritajiet doganali għandha tikkomunika, jew fuq talba mitluba jew minn rajha, kull tagħrif disponibbli li jkollu x'jaqsam ma:

- (a) metodi godda tat-tenika ta' l-inferzar tal-liġijiet doganali li ġew ippuvati li huma effettivi;
- (b) xejriet godda, mezzi jew metodi kif jitwettaq il-ksur tal-leġislazzjoni doganali.

2. Jew fuq talba jew minn rajhom, l-awtoritajiet doganali għandhom jipprovdu lil xulxin it-tagħrif dwar il-hidmiet, ikkompletati jew ippjanati, li jikkostitwixxi, jew jidher li jikkostitwixxi, ksur tal-leġislazzjoni doganali fit-territorju tal-Parti Kontrattanti l-oħra.

*Artikolu 9***Il-ghajnuna fuq talba**

1. Fuq talba, l-awtorità mitluba għandha tgħarraf lill-awtorità li tagħmel it-talba bil-leġislazzjoni u l-proċeduri doganali li

japplikaw f'din il-Parti Kontrattanti u li jkunu rilevanti għall-investigazzjonijiet li jkollhom x'jaqsmu ma' ksur tal-leġislazzjoni doganali.

2. Fuq talba, l-awtorità mitluba għandha, b'mod partikolari, tipprovdi lill-awtorità li tagħmel it-talba bit-tagħrif li ġej:

- (a) jekk l-oġġetti importati fit-territorju tal-Parti Kontrattanti li tagħmel it-talba kinux esportati skond il-liġi mit-territorju tal-Parti Kontrattanti mitluba, u li tispeċifika, meta approprjat, il-proċedura doganali applikata għall-oġġetti;
- (b) jekk l-oġġetti esportati mit-territorju tal-Parti Kontrattanti li tagħmel it-talba kinux importati skond il-liġi fit-territorju tal-Parti Kontrattanti mitluba, u li tispeċifika, meta approprjat, il-proċedura doganali applikata għall-oġġetti;

3. Fuq talba, u bla hsara għad-dispożizzjonijiet speċifiċi skond l-Artikolu 13, l-awtorità mitluba għandha tipprovdi t-tagħrif dwar, u żżomm sorveljanza speċjali fuq:

- (a) persuni magħrufa lill-awtorità li tagħmel it-talba li jkunu wettqu ksur tal-leġislazzjoni doganali jew issuspettati li għamlu dan;
- (b) l-oġġetti li jew fit-trasport jew fil-ħażna ġew innotifikat mill-awtorità li tagħmel it-talba bhala li joħolqu t-tħassib ta' suspett ta' traffiku illeċitu;
- (ċ) mezzi tat-trasport issuspettati mill-awtorità li tagħmel it-talba li jkunu qegħdin jintużaw għalbiex jitwettqu ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (d) fond issuspettat mill-awtorità li tagħmel it-talba li jkun qiegħed jintuża għalbiex jitwettaq ksur tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 10

Il-għajnuna spontanja

F'każi serji li jistgħu jinvolvu hsara sostanzjali fl-ekonomija, fis-saħha pubblika, fis-sigurt pubblika jew f'kull interess vitali iehor ta' wahda mill-Partijiet Kontrattanti, l-awtorità doganali tal-Parti l-oħra Kontrattanti għandha, safejn u sakemm possibbli, tipprovdi t-tagħrifi minn rajha.

Artikolu 11

Il-għamla li fiha t-tagħrif għandu jiġi kkomunikat

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika t-tagħrif approprjat lill-awtorità li tagħmel it-talba fil-għamla ta' dokumenti, kopji attestati ta' dokumenti, rapporti jew il-verżjonijiet elettronici tagħhom. It-tagħrif kollu rilevanti għalbiex it-tagħrif jiġi interpretat jew utilizzat għandu jiġi fornit fl-istess hin.

2. Inkartamenti originali, dokumenti jew materjali oħra għandhom jintalbu biss f'każi fejn il-kopji ma jkunux bizzejjed. Fuq talba speċifika, il-kopji ta' dawn l-inkartamenti, dokumenti jew materjali oħra għandhom ikunu awtentikati b'mod approprjat.

3. L-inkartamenti originali, id-dokumenti u l-materjali l-oħra li jkunu ġew trasmessi għandhom jintbagħtu lura mill-aktar fis possibbli; id-drittijiet ta' l-awtorità mitluba jew ta' partijiet terzi li jkollhom x'jaqsmu magħhom għandhom jissoktaw ma jiġux affettwati.

Artikolu 12

L-esperti u x-xhieda

1. L-awtorità doganali ta' Parti Kontrattanti tista' tawtorizza lill-impjegati tagħha, fuq it-talba ta' l-awtorità doganali tal-Parti Kontrattanti l-oħra, li jidhru bhala xhieda jew esperti fi proċeduri għudizzjarji jew amministrattivi fit-territorju tal-Parti Kontrattanti l-oħra u jipproduċu dawk l-inkartamenti, dokumenti jew materjali oħra, jew kopji awtentikati tagħhom, skond kif jistgħu jiġu kkunsidrati essenzjali għall-proċeduri.

2. Meta jidhru fil-proċeduri għudizzjarji jew amministrattivi fiċ-ċirkostanzi pprovduti fil-paragrafu 1, ix-xhieda jew l-esperti iridu jingħataw il-protezzjoni shiha tal-liġijiet tal-Parti Kontrattanti li tagħmel it-talba meta jkollha x'tasam ix-xhieda ta' natura privileggiata jew kunfidenzjali li tista' tkun protetta bil-liġi milli tigi żvelata.

3. It-tralbiet skond il-paragrafu 1 iridu jindikaw b'mod speċifiku fuq liema materji u bis-saħha ta' liema titolu jew kwalifika jiġi mistoqsi l-uffiċjal.

Artikolu 13

Il-komunikazzjoni tat-talbiet

1. It-talbiet għall-għajnuna skond dan it-Titolu għandhom isiru bil-miktub u għandhom ikunu akkumpanjati b'kull dokument meqjus meħtieġ. Meta ċ-ċirkostanzi hekk jeħtieġu, it-talbiet jistgħu jsiru wkoll bil-kliem. Dawn it-talbiet għandhom jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih. Jistgħu jsiru talbiet bil-miktub b'mezzi elettronici li minnhom tista' ssir registrazzjoni bil-karta.

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità li tagħmel it-talba;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) is-suġġett tat-talba, jew ir-raġuni għaliha;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-elementi legali l-oħra involuti;
- (e) it-tagħrif li jrid ikun eżatt u komprensiv kemm jista' jkun dwar il-persuni li jkunu l-mira ta' l-investigazzjoni; u
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u ta' l-investigazzjonijiet diġà mwettqa, inklużi l-awtoritajiet doganali involuti fil-waqt tat-talba.

3. L-awtorit mitluba għandha taqbel li ssegwi ċerti proċedura meta twieġeb talba, għajr jekk din il-proċedura tmur kontra d-dispożizzjonijiet legali u amministrattivi tal-Parti Kontrattanti li tagħmel it-talba.

4. It-tagħrif riferit f'dan it-Titolu għand jiġi kkomunikat biss lill-uffiċjali li jkunu mahtura speċifikament b'dan l-iskop minn kull awtorit doganali. Il-listi ta' l-uffiċjali hekk innominati għandhom jipartu skond l-Artikolu 19(3).

5. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'isem uffiċjali ta' l-awtorit mitluba jew f'isem aċċettat minn din l-awtorit.

6. Jekk talba ma tissodisfax il-htigiet formali, l-awtorit mitluba tista' titlob għall-korrezzjoni jew il-kompletezza tagħha. L-awtorit mitluba tista' tiehu miżuri temporanji.

Artikolu 14

It-twertiq tat-talbiet

1. Jekk l-awtorit mitluba ma jkollhiex it-tagħrif mitlub, tista', skond il-leġislazzjoni tagħha, jew:

- (a) tagħti bidu għal tiftix sabiex tikseb dan it-tagħrif;
- (b) tittrasmetti mill-ewwel it-talba lill-aġenzija appropjata; jew
- (ċ) tindika liema awtoritajiet rilevanti huma interessati.

2. Kull inkjesta skond il-paragrafu 1(a) tista' tinkludi t-tehid ta' dikjarazzjonijiet minn persuni li minn għandhom jifittex it-tagħrif rigward ksur tal-leġislazzjoni doganali u minn għand xhieda u esperti.

Artikolu 15

Id-dmirijiet ta' l-uffiċjali

1. Fuq talba bil-miktub, bl-awtorizzazzjoni ta' l-awtorit mitluba u bla hsara għall-kondizzjonijiet li din ta' l-ahhar tista' timponi, bl-iskop li jiġi investigat ksur tal-leġislazzjoni doganali, l-uffiċjali nnominati speċifikament mill-awtorit li tagħmel it-talba jistgħu jkunu preżenti waqt inkjesta kondotta mill-awtorit mitluba fit-territorju tal-Parti Kontrattanti mitluba u rilevanti għall-awtorit li tagħmel it-talba.

2. Meta l-uffiċjali ta' l-awtorit li tagħmel it-talba jkunu preżenti fit-territorju tal-Parti Kontrattanti l-oħra fiċ-ċirkostanzi pprovvduti fil-paragrafu 1, iridu jkunu kapaċi jagħtu prova tal-kapaċità uffiċjali tagħhom f'kull hin.

3. L-uffiċjali awtorizzati kif misthoqq ta' Parti Kontrattanti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontrattanti l-oħra u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minn din ta' l-ahhar, jiksibu mill-uffiċċju ta' l-awtorit mitluba jew minn awtorit oħra li minnha l-awtorit mitluba hija responsabbli, tagħrif dwar ksur tal-leġislazzjoni doganali li l-awtorit li tagħmel it-talba tehtieg għall-għanijiet ta' dan it-Titolu.

Artikolu 16

Il-kunfidenzjalità tat-tagħrif

1. Kull tagħrif iriċevut skond dan it-Titolu għandu jiġi ttrattat bħala kunfidenzjali u għandu għall-inqas jiġi ssoġġettat għall-istess protezzjoni u kunfidenzjalità kif l-istess kwalità ta' tagħrif ikun bla hsara skond il-liġijiet li japplikaw fil-Parti Kontrattanti fejn it-tagħrif jiġi rċevut.

2. It-tagħrifi miksub għandu jintuża biss għall-għanijiet ta' dan it-Titolu. Meta waħda mill-Partijiet Kontrattanti titlob li tuża dan t-tagħrif għal skopijiet oħra, għandha tikseb minn qabel il-kunsens bil-miktub ta' l-awtorit doganali li tkun ipprovdiet it-tagħrif. Dan l-użu għandu mbagħad ikun bla hsara għal kull restrizzjoni stabbilita minn din l-awtorit.

3. Il-paragrafu 2 ma għandu jimpedixxi l-użu tat-tagħrif fl-ebda proċedura għiduzzjarja jew amministrattiva sossegwentement istitwita minhabba n-nuqqas tal-konfomità mal-leġislazzjoni doganali. Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu, fir-reġistrazzjoni tagħhom tax-xiehda, fir-rapporti u fit-testimonjanzi u fil-proċeduri u l-akkużi mressqa quddiem il-qrati, jużaw ix-xiehda miksuba skond id-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu. L-awtorit kompetenti li tkun forniet din ix-xiehda għandha tiġi nnotifikata bil-quddiem b'dan l-użu.

4. L-informazzjoni personali tista' tiġi skambjata biss meta l-Parti Kontrattanti li trid tircievi l-informazzjoni tintrabat li tippoteġi din l-informazzjoni b'mod li jkun għall-inqas ekwivalenti għall-protezzjoni li tapplika għal dan il-każ partikolari fil-Parti Kontrattanti li tista' tforni l-informazzjoni.

5. It-tixrid tat-tagħrif fost l-awtoritajiet doganali gewwa kull Parti Kontrattanti jrid jiġri biss fuq il-bażi tal-htieġa li ssir tafu. Meta t-tagħrif jitqassam skond dan il-paragrafu, il-Parti Kontrattanti li tkun forniet it-tagħrif għandha tkun imgharrfa b'dan qabel ma' jitqassam it-tagħrif.

Artikolu 17

L-eċċezzjonijiet għall-obbligu li tiġi pprovvduta l-għajnuna

1. Fil-każijiet meta l-għajnuna skond dan it-Titolu tista' tikser is-sovranità ta' Stat Membru tal-Komunitajiet Ewropej jew tal-Kanada jew tippregudika s-sigurtà, il-politka pubblika jew interess essenzjali iehor (bħal dak riferit fl-Artikolu 16(4)) ta' Parti

Kontrattanti, jew tkun tinvolvi vjolazzjoni ta' sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali jew ma tkunx konsistenti mal-leġislazzjoni tagħha, il-ghajnuna tista' tiġi rrifjutata jew magħmula bla ħsara għat-twertiq ta' ċerti kondizzjonijiet jew htigiet.

2. Jekk l-awtorità li tagħmel it-talba ma tkunx tista' tilqa' talba kieku talba simili ssir minghand l-awtorità mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Il-konformità din it-talba għandha tkun fid-diskrezzjoni ta' l-awtorità mitluba.

3. Il-ghajnuna tista' tiġi posposta mill-awtorità mitluba għar-raġunijiet li tfixkel l-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew il-proċedura li jkunu għaddejjin. F'dan il-każ, l-awtorità mitluba għandha tikkonsulta lill-awtorità li tagħmel it-talba sabiex jiġi stabbilit jekk il-ghajnuna tistax tinghata bla ħsara għal dawk it-termini jew kondizzjonijiet li l-awtorità mitluba tista' tehtieg.

4. Meta l-ghajnuna tiġi miċhuda jew posposta, għandhom jingħataw ir-raġunijiet taċ-ċahda jew tal-posponiment mingħajr dewmien.

Artikolu 18

L-ispejjeż

1. L-awtoritajiet doganali għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha rigward ir-rifuzjoni ta' l-ispejjeż miġrura fit-twertiq ta' dan it-Titolu.

2. Jekk l-ispejjeż ta' natura sostanzjali jew straordinarja huma, jew ikunu, meħtieġa sabiex tiġi mwettqa t-talba, il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkonsultaw lil xulxin biex jistabbilixxu it-termini u l-kondizzjonijiet kif din it-talba titwettag kif ukoll il-mod kif jingħarru l-ispejjeż.

IT-TITOLU IV

DISPOZZJONIJET FINALI

Artikolu 19

L-implimentazzjoni tal-Ftehim

1. Il-ġestjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi fdata f'idejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, meta xieraq, f'idejn l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri, u f'idejn l-awtoritajiet doganali tal-Kanada.

2. L-awtoritajiet doganali għandhom jieħdu miżuri sabiex l-uffiċjali tagħhom responsabbli mill-investigazzjoni jew fil-ġlieda kontra l-ksur tal-leġislazzjoni doganali jzommu relazzjonijiet personali u diretti ma' xulxin.

3. L-awtoritajiet doganali għandhom jiddeċiedu dwar l-arranġamenti ddetaljati għalbiex tiġi ffaċilitata l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

4. L-awtoritajiet doganali għandhom jagħmlu hiltom sabiex isolvu kull problema jew dubbju li jinholqu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 20

Il-Kumitat Kongunt tal-Kooperazzjoni Doganali

1. Huwa hawhekk stabbilit Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali, magħmul minn rappreżentanti ta' l-awtoritajiet doganali tal-Partijiet Kontrattanti. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jiltaqa' f'post u f'hin b'aġenda ffissata b'konsens reċipoku.

2. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jħares il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim u għandu jeżamina kull kwistjoni li tinqala' mill-applikazzjoni tiegħu. Biex iwettaq dan ir-rwol, il-funzjonijiet ewlenin iridu jkunu li:

- jittiehdu l-miżuri meħtieġa għall-kooperazzjoni doganali skond il-ghanijiet ta' dan il-Ftehim u għat-twessigh ta' dan il-Ftehim bil-ħsieb li jziedu il-livell tal-kooperazzjoni doganali u li jiġi ssupplimentat f'setturi jew materji speċifiki;
- j igu skambjati l-veduti dwar kull punt ta' interess komuni li jirrigwarda l-kooperazzjoni doganali, inklużi miżuri futuri u r-riżorsi għalihom;
- f'termini ġenerali, jiġu rakkommandati soluzzjonijiet immirati għalbiex jinkisbu l-ghanijiet ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat Kongunt ta' Kooperazzjoni Doganali għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 21

L-obbligi imposti taht ftehimijiet oħra

1. Filwaqt li jitqiesu l-kompetenzi rispettivi tal-Komunità Ewropea u ta l-Istati Membri, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:

- ma għandhomx jaffettwaw l-obbligi tal-Partijiet Kontrattanti taht kull ftehim jew konvenzjoni internazzjonali oħra,
- għandhom jitqiesu kumplimentarji għall-ftehimijiet ta' kooperazzjoni doganali u ta' ghajnuna reċipoka li kieku jew setgħa kienu, ġew konklużi bejn l-Istati Membri individwali ta' l-Unjoni Ewropea u l-Kanada, u
- ma għandhomx jaffettwaw id-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri fuq il-bażi tal-htieġa ta' li jsiru jafu kull tagħrif miksub skond dan il-Ftehim li jista' jkun ta' interess għall-Komunità Ewropea.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu l-preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' ftehimijiet bilaterali ta' kooperazzjoni doganali u tal-ghajnuna reċiproka li kienu, jew setgħu kienu ġew konklużi bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Kanada safejn u sakemm id-dispożizzjonijiet ta' din ta' l-aħħar ikunu inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

3. Rigward il-kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' kif japplika dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontrattanti għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex isolvu l-materja fil-qafas tal-Kumitat Kongunt stabbilit taht l-Artikolu 20.

Artikolu 22

L-applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha l-waħda, għat-territorji li fihom huwa applikat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan it-Trattat u, min-naha l-oħra, għat-territorju tal-Kanada skond il-kondizzjonijiet stabbiliti bil-liġijiet Kanadiżi.

Artikolu 23

L-iżviluppi futuri

Il-Partijiet Kontrattanti jistgħu b'kunsens reċproku iwessgħu dan il-Ftehim bil-hsieb li jżidu l-livell tal-kooperazzjoni doganali u jissupplimentawh, skond il-leġislazzjoni doganali rispettiva tagħhom, permezz ta' ftehimijiet dwar setturi u materji speċifiċi.

Artikolu 24

Id-dhul fis-seħh u t-tmiem

1. Dan il-Ftehim għandu jidhul fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data li fiha l-Partijiet Kontrattanti jkunu għarrfu lil xulxin dwar it-tkomplija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-ghan.

2. Dan il-Ftehim huwa maħsub li jkun ta' tul taż-żmien mingħajr limitu, imma kull waħda miż-żewġ Partijiet Kontrattanti tista' ttemmu f'kull żmien permezz tal-kanali diplomatici.

3. It-tmiem għandu jseħh xahar wara d-data tan-notifika tad-denunzja lill-Parti l-oħra Kontrattanti. Il-proċeduri li jkunu għad-dejjen fiż-żmien tat-tmiem għandhom madankollu jigu kkompletati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

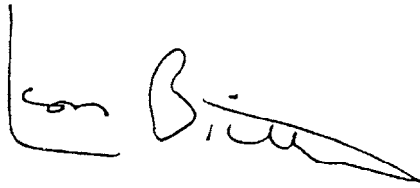
Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundraottiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

